



INTERNET EXCHANGE NETWORK

Piring Ltd
Legal address: room 581, lit. B, 8, Ruzovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 190013
Postal Address: lit. A, 12, Kantemirovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 194100
Phone/Fax: +7 (812) 612-11-04
e-mail: ix@dataix.ru
www.dataix.ru

Общие условия использования и оплаты услуг присоединения к точке обмена Интернет-трафиком и пропуски Интернет-трафика через точку обмена на сети DATAIX	General Terms and Conditions of Use of and Payment for Services of Connection to Internet Exchange Point and Traffic Transfer through Internet Exchange Point to DATAIX Networks
1. Предмет договора. Общие положения	1. Subject matter of agreement. General provisions
1.1. Предметом договорных отношений сторон, является возмездное оказание телекоммуникационных услуг (далее - услуги), предоставляемых ООО "Пиринг" (далее - DATAIX) на основании настоящих общих условий (далее - общие условия), акцептов оферт на конкретные услуги, оформляемых сторонами в рамках настоящих общих условиях.	1.1. The subject matter of this contractual relationship is the provision of chargeable telecommunication services (the "services") by PIRING LTD. ("DATAIX") subject to these general terms and conditions (the "general terms and conditions") and acceptances of offers of particular services executed by the parties under these general terms and conditions.
1.2. Настоящие общие условия являются акцептованными другой стороной (далее - абонент) не позднее даты начала предоставления DATAIX услуг или получения DATAIX подписанного абонентом акцепта, соответствующего условиям оферты DATAIX.	1.2. These general terms and conditions are deemed to be accepted by the other party (the "customer") at the latest on the date of the first provision of services by DATAIX or receipt by DATAIX of the customer's acceptance complying with the terms of DATAIX's offer.
1.3. Любой акцепт абонентом с отсылкой к собственным условиям договорных отношений или порядку заключения договоров настоящим отвергается и применению не подлежит.	1.3. Any acceptance by the customer with reference to its own terms and conditions of contractual relationship or contract conclusion procedure is hereby rejected and does not apply.
1.4. С момента акцепта настоящих общих условий в соответствии с п. 1.2 настоящих общих условий таковые, совместно с прилагаемыми к ним офертой, подписанным абонентом акцептом, становятся неотъемлемой частью договора оказания услуг (далее - договор) между сторонами.	1.4. From the date of acceptance of these general terms and conditions in accordance with para. 1.2 hereof, they, together with the offer attached hereto and the acceptance signed by the customer, are deemed an integral part of the service agreement (the "agreement") between the parties.
1.5. Изменения настоящих общих условий действительны в случае их письменного оформления сторонами.	1.5. Any amendments to the present general terms and conditions shall be valid only if made by the parties in writing.
1.6. Компания DATAIX в любое время вправе пересмотреть или дополнить настоящие общие условия, договоры на конкретные услуги. Компания DATAIX письменно уведомляет абонента о любых изменениях. Если абонент не высказывает возражений в отношении изменившихся условий в течение тридцати дней после получения уведомления о внесении изменений, соответствующие изменения вступают в действие. Если абонент возражает против изменений, договор продолжает действовать без изменений. В этом случае компания DATAIX вправе расторгнуть договор по истечению шести месяцев после получения возражений на уведомление об изменениях; при этом положение 3 настоящих общих условий не применяется.	1.6. DATAIX is entitled at any time to revise or supplement these general terms and conditions and agreements on particular services. DATAIX will notify the customer of any changes in writing. If the customer fails to object to the changed conditions within thirty days of receipt of the notification of change, such changes become effective. If the customer objects to the changes, the agreement continues in force unchanged. In this case DATAIX is entitled to terminate the agreement upon the lapse of six months of receipt of the notification of objection, and the provisions of Art. 3 of these general terms and conditions do not apply.
2. Вступление договора в силу	2. Entry into force of the agreement
2.1. Договор вступает в силу с момента, определенного п. 1.2 настоящих общих условий. Акцепт может быть совершен в письменной форме, посредством передачи оригинала подписанного абонентом акцепта в компанию DATAIX, факсимильной копии или отсканированного подписанного абонентом акцепта в форме электронной копии по электронной почте. В отсутствие акцепта абонентом оферты DATAIX, договор вступает в силу не позднее чем в момент предоставления договорных услуг компанией DATAIX. Фактическое использование предоставляемых услуг абонентом не требуется.	2.1. The agreement enters into force from the date as defined in para. 1.2 of these general terms and conditions. Acceptance may be made in writing by delivery of the original acceptance declaration signed by the customer to DATAIX, a facsimile copy or a scanned copy of the acceptance declaration signed by the customer by e-mail. In the absence of the acceptance of DATAIX's offer by the customer, the agreement enters into force at the latest on provision of the contractual services by DATAIX. No actual use of the services provided by the customer is required.
2.2. Компания DATAIX может обусловить заключение договора представлением письменной доверенности от лица, выступающего в качестве представителя абонента, совершением авансовых платежей или предоставлением банковской гарантии.	2.2. DATAIX may make the entry into the agreement conditional on presentation of a written power of attorney issued by the customer's representative, an advance payment or a bank guarantee.
2.4. Кроме того, между абонентами не возникает договорных отношений просто на основании того, что они совместно пользуются техническими средствами.	2.4. There is further no contractual relationship between customers simply by virtue of the fact that they jointly use technical installations.
3. Срок действия, расторжение	3. Term, termination
Договоры, регулируемые настоящими общими условиями, заключаются на один год, если иное не будет оговорено сторонами отдельными соглашениями, и ежегодно продлеваются еще на один год, если за три месяца до окончания установленного настоящим пунктом годового срока стороной по договору не направлено другой стороне уведомление о расторжении в письменной форме, позволяющей подтвердить получение уведомления о расторжении.	The agreements under the present general terms and conditions of business are entered into for a term of one year unless otherwise agreed in individual agreements, and are extended for a further year unless one party gives to the other party a notice of termination in written form, enabling to confirm the receipt of such notice of termination, three months before the end of the annual agreement.



INTERNET EXCHANGE NETWORK

Piring Ltd
Legal address: room 581, lit. B, 8, Ruzovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 190013
Postal Address: lit. A, 12, Kantemirovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 194100
Phone/Fax: +7 (812) 612-11-04
e-mail: ix@dataix.ru
www.dataix.ru

4. Последствия прекращения действия договора При прекращении действия договора абонент удалит все принадлежащие ему объекты из соответствующего дата-центра и вернет оборудование, его элементы, которые он использовал, в то состояние, в котором они находились в момент вступления договора в силу, в течение двух недель после окончания действия договора.	4. Consequences of expiration of agreement On expiration of the agreement the customer will remove all items in its possession from the relevant data centre and restore the equipment and its elements used by it to the state on entry into force of the agreement within two weeks of the end of the agreement.
5. Права и обязательства сторон Компания DATAIX оставляет за собой право изменять или расширять спектр и объем услуг, а также вносить улучшения, если этого требуют меняющиеся технические условия. Ограничения вводить допустимо только в том случае, если они не оказывают неблагоприятного воздействия на оговоренные в договоре функциональные возможности услуги.	5. Rights and obligations of parties DATAIX reserves the right to modify or expand the scope of the services and to make improvements if changing technical conditions require. Restrictions are permissible if they do not adversely affect the contracted functionality of the service.
6. Перерыв оказания услуг, профилактические работы 6.1. Если услуги компании DATAIX не соответствуют заявленным в договоре характеристикам (уровню обслуживания), абонент получает право на пересчет размера ежемесячной абонентской платы. Абонент не получает никаких других прав требования, если только нарушения уровня обслуживания не вызваны умышленными действиями или в силу грубой небрежности компании DATAIX. 6.2. Пересчет размера ежемесячной абонентской платы осуществляется пропорциональную времени перерыва оказания услуг или деградации их характеристик более чем на 50% от указанных в договоре, исходя из расчета 1/720 (одна семьсот двадцатая) от стоимости услуг в месяц, определенной в договоре, за каждый полный час перерыва, деградации. Максимальная величина перерасчета в каждом случае не превышает суммы ежемесячного платежа, а за год – суммы трех ежемесячных платежей, совершаемых абонентом в пользу компании DATAIX за соответствующую услугу.	6. Service interruption, service work 6.1. If DATAIX fails to meet the characteristics (level) of service defined in the agreement, the customer is entitled to reassessment of the monthly service fee. The customer has no further claims unless DATAIX caused such underperformance deliberately or through gross negligence. 6.2. The monthly service fee is reassessed in proportion to the service interruption time or degradation of its characteristics for more than 50% of those specified in the agreement on the basis of 1/720 (one seven hundred and twentieth) of the monthly price of service specified in the agreement per each full hour of interruption or degradation. The maximum amount of credit in any one instance is at most the monthly fee, or annually at most three monthly fees paid by the customer to DATAIX for the relevant service.
Абонент должен заявить обоснованные права требования в течение 4 недель после того, как ему стало известно о нарушении уровня обслуживания. Обоснованные права требования вычитаются из сумм последующих счетов.	The customer must file justified claims within 4 weeks of obtaining knowledge of failure to meet the service level. Justified claims are offset against subsequent invoices.
6.3. Выполнение профилактических и/или ремонтных работ оператором дата-центра и/или компанией DATAIX не учитывается при определении времени простоя. Тот же принцип действует и в отношении перемещения согласно п. 7 настоящих общих условий.	6.3. Performance of service and/or repair work by the data centre operator and/or DATAIX is not taken into account in determining downtimes. The same applies in the case of relocation under Art. 7 of these general terms and conditions.
6.4. Уведомление о проведении компанией DATAIX или оператором дата-центра или сети профилактических и ремонтных работ, приводящих к перерыву в обслуживании, направляется абоненту незамедлительно по получении информации компанией DATAIX. Стандартный период проведения профилактических работ самой компанией DATAIX – с 03.00 до 07.00 каждую среду. Если прогнозируется, что профилактические или ремонтные меры вызовут перерыв в обслуживании продолжительнее указанного выше периода, компания DATAIX уведомит об этом абонентов не позднее чем за две недели до реализации таких мер, если меры реализуются компанией DATAIX; если же меры реализуются третьими лицами, соответствующая информация будет направлена абоненту незамедлительно по получении.	6.4. Notification of service and repair work by DATAIX or the data centre or network operator leading to an interruption of service is forwarded to the customer immediately upon receipt of the corresponding information by DATAIX. The standard period for service work by DATAIX itself is from 03.00 to 07.00 every Wednesday. If it is foreseeable that service or repair measures will result in an interruption of service for a longer period than above, DATAIX will notify its customers at least two weeks before carrying out the measure, if it is a DATAIX measure; if it is a third party measure, the corresponding information will be forwarded to the customer without delay upon receipt.
7. Право на перемещение	7. Right of relocation
Компания DATAIX имеет право изменить местонахождение точки обмена Интернет-трафиком на сети DATAIX в пределах дата-центра или осуществить перемещение точки доступа в другие дата-центры. Уведомление о подобной мере должно быть направлено за 10 недель. Компания DATAIX также будет информировать абонентов о сроках действия договоров, заключенных с операторами дата-центров, через которые реализуется подключение абонентов к точке обмена Интернет-трафиком на сети DATAIX.	DATAIX is entitled to change the location of the DATAIX Internet Exchange Point within the data centre or to relocate the access point to other data centres. This measure is subject to notification with 10 weeks' notice. DATAIX will further notify its customers of the term of agreements entered into with data centre operators through which customers are connected DATAIX Internet Exchange Point.
8. Обязательства абонента	8. Obligations of the customer
8.1. Абонент обязан использовать услуги, предоставляемые компанией DATAIX, надлежащим образом. В частности, он обязан:	8.1. The customer is obliged to use the services provided by DATAIX properly. It is obliged specifically:
8.1.1. совершать согласованные платежи в соответствии с	8.1.1. to pay the agreed fees in accordance with the prevailing



INTERNET EXCHANGE NETWORK

Piring Ltd
Legal address: room 581, lit. B, 8, Ruzovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 190013
Postal Address: lit. A, 12, Kantemirovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 194100
Phone/Fax: +7 (812) 612-11-04
e-mail: ix@dataix.ru
www.dataix.ru

действующим тарифом и уплачивать налоги с таких платежей,	tariff plus the applicable taxes thereon,
8.1.2. позволять компании DATAIX устанавливать техническое оборудование, если это необходимо для использования услуг, а абонент не выполняет его установку, (это также предусматривает предоставление всей информации, необходимой для оказания услуг компанией DATAIX),	8.1.2. to enable DATAIX to install technical equipment if it is necessary to use the services and such installations are not made by the customer (this also includes providing all information needed for the provision of service by DATAIX),
8.1.3. уведомлять компанию DATAIX по запросу о том, какое техническое оборудование используется для получения услуг по договору,	8.1.3. to notify DATAIX upon request which technical equipment is used to receive the service under the agreement,
8.1.4. не злоупотреблять доступом к услугам и избегать совершения противоправных действий,	8.1.4. not to misuse access to the services and to avoid illegal acts,
8.1.5. соблюдать внутреннее и применимое международное законодательство, технические или правовые принципы, правила техники безопасности, спецификации производителя и официальные распоряжения и получить официальные разрешения, которые обуславливают получение услуг, предоставляемых компанией DATAIX по договору,	8.1.5. to comply with national and applicable international statutes and technical or legal guidelines, safety guidelines, manufacturer specifications and official orders and to obtain official permits if needed to receive the services provided by DATAIX under the agreement,
8.1.6. устанавливать по согласованию с компанией DATAIX в дата-центре только то оборудование, которое требуется для предоставления договорных услуг,	8.1.6. to install in the data centre, by agreement with DATAIX, only such equipment as required for the provision of the contracted services,
8.1.7. обеспечить компании DATAIX доступ и/или вход ко всему установленному в соответствии с пп. 8.1.6 п. 8.1 настоящих общих условий оборудованию, если DATAIX считает это необходимым,	8.1.7. to give DATAIX access and/or entry to all equipment installed in accordance with clause 8.1.6 of para. 8.1 of these general terms and conditions, if DATAIX believes this is necessary,
8.1.8. обеспечить, чтобы оборудование, установленное в соответствии с пп. 8.1.6 п. 8.1 настоящих общих условий, было подходящим и не создавало угрозы для имущества компании DATAIX или третьих лиц и не нарушало и не оказывало неблагоприятное воздействие на функциональные возможности услуг, предоставляемых DATAIX третьим лицам,	8.1.8. to ensure that the equipment installed in accordance with clause 8.1.6 of para. 8.1 of these general terms and conditions is suitable and does not pose any threat to the property of DATAIX or third parties or adversely affect or prevent the functionality of the services provided to third parties by DATAIX,
8.1.9. не вмешиваться в работу оборудования, принадлежащего третьим лицам, не получать доступ к оборудованию, сетям, не принадлежащим абоненту, выходящий за пределы договорных услуг,	8.1.9. not to affect the equipment of third parties, not to gain access outside the contracted services to the equipment and networks not owned by the customer,
8.1.10. незамедлительно уведомить компанию DATAIX о поступивших претензиях, выявленных дефектах или потерях, относящихся к услугам (отчет о проблемах),	8.1.10. to notify DATAIX without delay of any complaints received and of any defects or losses identified relating to the services (a fault report),
8.1.11. принимать все разумные меры к тому, чтобы обеспечить выявление дефектов или повреждений и минимизировать их последствия на договорные услуги,	8.1.11. to do everything reasonable to make possible identification of the defect or damage or minimize its consequences for the contracted services,
8.1.12. после представления компании DATAIX отчета о проблемах возместить стоимость мероприятий по установлению и устранению причин нарушения уровня обслуживания услуг, если такие мероприятия покажут, что в возникновении проблемы виноват абонент.	8.1.12. after the submission of a fault report to DATAIX, to reimburse the cost of measures aimed at identifying and eliminating the causes of underperformance if such measures show that the customer was responsible for the fault.
8.2. Если абонент не выполняет свои обязательства в соответствии с пп.п. 8.1.4, 8.1.5 п. 8.1 настоящих общих условий, компания DATAIX вправе расторгнуть договор без уведомления, а в остальных случаях, предусмотренных п. 8.1 - расторгнуть договор после оставления направленной компанией DATAIX претензии без удовлетворения абонентом.	8.2. If the customer fails to meet its obligations under clauses 8.1.4 and 8.1.5 of para. 8.1 of these general terms and conditions, DATAIX is entitled to terminate the agreement without notice, and in the other cases under para. 8.1 to terminate the agreement after DATAIX's unsuccessful complaint.
8.3. Компания DATAIX может регулировать условия сотрудничества между абонентами посредством установления условий доступа и регламента для пользователей. Нарушение существенных положений этих дополнительных условий дает компании DATAIX право на расторжение договора без уведомления после оставления направленной компанией DATAIX претензии без удовлетворения абонентом.	8.3. DATAIX can regulate details of collaboration between customers through access conditions and user regulations. Violations of material provisions of these supplementary conditions entitle DATAIX to terminate the agreement without notice after unsuccessful complaint.
9. Условия оплаты	9. Payment terms
9.1. Оплата услуг по договорам, заключенным в соответствии с настоящими общими условиями, осуществляется на ежемесячной основе авансом, если иное не будет оговорено сторонами отдельными соглашениями. Выставление счетов производится в начале расчетного месяца, не позднее пятого рабочего дня. Счет подлежит оплате по получении в течение пяти рабочих дней.	9.1. The fees for the agreements concluded under the present general terms and conditions are invoiced monthly in advance, unless otherwise agreed in individual agreements. Invoicing is done at the start of the billing month, at the latest on the fifth working day. The invoice is payable within five working days upon receipt.
9.2. Если в рамках договора существует непогашенная дебиторская задолженность, возникшая ранее, компания	9.2. If there are older receivables outstanding under the agreement, DATAIX is entitled to credit payments first to costs, then to interest



INTERNET EXCHANGE NETWORK

Piring Ltd
Legal address: room 581, lit. B, 8, Ruzovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 190013
Postal Address: lit. A, 12, Kantemirovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 194100
Phone/Fax: +7 (812) 612-11-04
e-mail: ix@dataix.ru
www.dataix.ru

DATAIX вправе направлять поступающие платежи вначале на покрытие затрат, затем – на погашение процентов и в последнюю очередь – на погашение старой дебиторской задолженности.	and finally to the oldest outstanding receivable.
9.3. Если операторы дата-центров, через которые компания DATAIX предоставляет абонентам свои договорные услуги, повышают свои расценки для DATAIX, то это повышение влечет уведомление абонентов о повышении стоимости услуг по договорам.	9.3. If the data centre operators through which DATAIX provides its contractual services to customers increase their prices to DATAIX, this increase entails notification an increase in the service fees under the agreements to customers.
9.4. Абонент производит оплату услуг на сумму, указанную в счете. В случае, если размер поступивших на расчетный счет DATAIX денежных средств был уменьшен на сумму комиссии банка Абонента и/или банка корреспондента банка Абонента, указанную комиссию DATAIX принимает на свой счёт и Абонент не несет обязанности возместить DATAIX сумму взимаемой банками комиссий. В указанных случаях стоимость оказанных услуг и счет является уменьшенными на размер соответствующей комиссии.	9.4. The customer makes payment for services for the amount indicated in the invoice. In case that the amount of money received by the DATAIX account was reduced by the amount of the commission from the customer's bank and / or the correspondent bank of the Subscriber's bank, the specified DATAIX commission shall receive at its own expense and the Subscriber shall not be obligated to reimburse DATAIX for the amount of commissions charged by banks. In these cases, the cost of services rendered and the account is reduced by the amount of the relevant commission.
10. Право на взаимозачет и удержание	10. Right of offset and retention
Абонент может проводить зачет только неоспоримых или приводимых в исполнение в принудительном порядке требований против требований DATAIX. Абонент может заявлять право на удержание, касающееся встречных требований по договору, только в отношении дебиторской задолженности по тому же договору.	The customer may only offset uncontested or legally enforceable claims against claims of DATAIX. The customer is only entitled to assert a right of retention for counterclaims under an agreement with regard to receivables under the same agreement.
11. Ответственность абонента на нарушение платежных обязательств	11. Responsibility of the customer for default on payment obligations
11.1. Абонент автоматически считается нарушившим обязательство по оплате на десятый день месяца, следующего за началом расчетного месяца, без необходимости напоминания об оплате со стороны DATAIX. В указанном случае, компания DATAIX вправе приостановить оказание услуг по договору при условии предварительного уведомления за двое суток, начиная с даты отправки уведомления абоненту до даты планируемой приостановки. Компания DATAIX может направить уведомление о приостановки на адрес электронной почты либо по номеру факсимильной связи, указанные абонентом для осуществления административных контактов, или на адреса иных контактов, указанных абонентом в письменной форме. Компания DATAIX может вместо этого направить уведомление в письменной форме. Расписка в получении уведомления о блокировке не требуется. Абонент обязан уплатить просроченный к уплате платеж даже в случае приостановления оказания услуги.	11.1. The customer is automatically deemed to be in default on the tenth day of the month following the start of a billing month without the need for reminder on the part of DATAIX. In such case DATAIX is entitled to suspend the provision of the services under the agreement subject to two days' prior notice, starting from the date of forwarding such notice to the customer up to the scheduled suspension date. DATAIX may send notification of suspension to the e-mail address or fax number designated by the customer for the administrative contact or to the addresses of other contacts designated by the customer in writing. DATAIX may send a written notice instead. Receipt of notification of suspension is not required. The customer is obliged to pay any outstanding fees even if the provision of service is suspended.
11.2. В случае просрочки платежа абонентом компания DATAIX также вправе взыскать, начиная с соответствующей даты, проценты в размере 8 процентных пунктов сверх базовой процентной ставки Европейского центрального банка. Это не лишает компанию права требовать возмещения ущерба в будущем.	11.2. If the customer is in default on the fee, DATAIX is further entitled to charge interest of 8 percentage points above the ECB base interest rate from the relevant date. This is without prejudice to any claim for further damages.
11.3. Если абонент допускает просрочку платежа, его части, в течение двух следующих друг за другом месяцев, или просрочка платежа соответствует сумме ежемесячного платежа в течение периода, превышающего квартал, компания DATAIX может прекратить оказание услуг и расторгнуть договор без уведомления.	11.3. If the customer is in default on the fee or a part thereof for two successive months or is in default to an amount equal to the monthly fee for a period of more than a quarter, DATAIX may cease the provision of service and terminate the agreement without notice.
12. Конфиденциальность, защита данных	12. Confidentiality, data protection
12.1. Если в явном виде не согласовано иное, информация, предоставленная компании DATAIX, не является конфиденциальной.	12.1. Unless otherwise explicitly agreed, information provided to DATAIX is not confidential.
12.2. Порядок обращения с персональными данными, которые собирает, обрабатывает и использует в договорных целях компания DATAIX, устанавливается соответствующими положениями законодательства о защите персональных данных.	12.2. Personal data collected, processed or used by DATAIX for the contracted purposes is treated in accordance with the relevant provisions of the personal data protection law.
12.3. Абонент не вправе получать с использованием услуг по договору для себя или для третьих лиц данные или информацию, которые для них не предназначаются.	12.3. The customer is not entitled to obtain, using the services under the agreement, for itself or for third parties any data or information not intended for them.
12.4. Если это предусмотрено общепризнанными	12.4. If internationally recognised technical standards so



INTERNET EXCHANGE NETWORK

Piring Ltd
Legal address: room 581, lit. B, 8, Ruzovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 190013
Postal Address: lit. A, 12, Kantemirovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 194100
Phone/Fax: +7 (812) 612-11-04
e-mail: ix@dataix.ru
www.dataix.ru

международными техническими стандартами и абонент не возражает, информация об абоненте будет открыта для третьих лиц (справочные службы, поисковая служба и т.д.).	provide and the customer does not object, information on the customer will be made available to third parties (directory services, looking glass etc).
12.5. Абонент уведомлен о том, что в дата-центрах, через которые компания DATAIX предоставляет абонентам свои договорные услуги, используется видеонаблюдение. Видеозаписи лиц, входивших в контролируемые зоны компьютерного центра, хранятся для целей обеспечения доказательств соответствующим оператором дата-центра. Абонент обязан получить необходимые согласия, предусмотренные законодательством о защите персональных данных, у лиц, посещающих дата-центр.	12.5. The customer is notified that the data centres through which DATAIX provides its contractual services to customers are monitored by video. The video recordings of the persons entering the monitored areas of the computer centre are stored for evidence purposes by the relevant data centre operator. The customer is responsible for obtaining the necessary declaration of agreement required by personal data protection law from the persons visiting the data centre.
13. Ограничение ответственности компании DATAIX	13. Limitation of liability for DATAIX
13.1. Договорная и внедоговорная ответственность компании DATAIX за все услуги, предоставляемые в рамках договора или в связи с ним, ограничивается в соответствии с изложенными ниже положениями, а ответственность DATAIX за упущенную прибыль исключается.	13.1. The contractual and extracontractual liability of DATAIX for all the services provided in the course of or in connection with the agreement is limited in accordance with the following provisions, and the liability of DATAIX for any loss of profit is excluded.
13.2. Компания DATAIX всегда несет полную неограниченную ответственность за преднамеренное или мошенническое сокрытие дефекта. Также компания DATAIX несет неограниченную ответственность в случае принятия чрезмерных договорных гарантийных обязательств или чрезмерных рисков.	13.2. DATAIX is always liable in full and without restriction in the event of intent or fraudulent concealment of a defect. DATAIX is further liable without restriction in the event of exceptional contractual assumption of a guarantee or purchasing risk.
13.3. Компания DATAIX всегда несет полную неограниченную ответственность за ущерб, вызванный виновным причинением вреда жизни или здоровью человека.	13.3. DATAIX is always liable in full and without restriction for damage from culpable injury to human life, body or health.
13.4. Компания DATAIX всегда несет полную неограниченную ответственность за собственную грубую небрежность и предумышление.	13.4. DATAIX is always liable in full and without limit in the event of its own gross fault and deliberate intent.
13.5. Компания DATAIX также несет ответственность по существу дела за каждый случай виновного нарушения существенных договорных обязательств, когда их соблюдение особенно важно для достижения цели договора («жесткие обязательства»). Этот принцип также действует, если нарушение совершают руководители высшего и среднего звена.	13.5. DATAIX is also liable on the merits of the case for each instance of culpable violation of essential contractual obligations where compliance is particularly important for achieving the purpose of the agreement ("strict obligations"). This also applies if the violation is committed by senior management and auxiliary persons.
13.6. Компания DATAIX несет ответственность по существу дела за нарушение обязательств, не относящихся к числу жестких, в силу грубой небрежности (предумышление и грубая небрежность) работниками низшего звена, если обычаи делового оборота не предусматривают освобождение от ответственности за грубую небрежность.	13.6. DATAIX is liable on the merits of the case for violations of obligations other than strict obligations through gross fault (intent and gross negligence) by simple auxiliary persons, unless it can claim exemption for gross negligence by trade practice.
13.7. В случаях, предусмотренных в п.п. 13.5, 13.6 настоящих общих условий, размер ответственности компании DATAIX ограничивается компенсацией понесенного обычного ущерба.	13.7. In cases provided for in para. 13.5 and 13.6 of these general terms and conditions, the liability of DATAIX is limited in amount to compensation for the typical damage occurring.
13.8. Размер требований о возмещении ущерба (убытки по причине задержки) ограничивается абонентной платой за один месяц, причитающейся компании DATAIX от абонента	13.8. The amount of claims for damages (losses due to delays) is limited to a one-month subscription fee due to DATAIX from the customer.
13.9. Компания DATAIX не несет ответственность за неисполнение или задержку в исполнении обязательств, которые были вызваны, целиком или частично, форс-мажорными обстоятельствами, в частности, забастовками, лок-аутами и запретами, установленными органами государственной власти. Тот же принцип действует, если форс-мажорные обстоятельства затрагивают поставщиков и подрядчиков компании DATAIX, либо их субпоставщиков и субподрядчиков. Компания DATAIX освобождается от обязательства по предоставлению услуг на время действия этих внешних помех и их последствий.	13.9. DATAIX is not liable for nonperformance or delay due wholly or in part to force majeure, e.g. strikes, lockouts and governmental restrictions. This also applies if the force majeure affects suppliers or subcontractors of DATAIX or their sub-suppliers or subcontractors. DATAIX is released from the obligation to provide service for the duration of these disturbances and their effects.
13.10. Требования о привлечении к ответственности утрачивают силу через год после наступления события, приводящего к возникновению ответственности, за исключением ответственности за предумышление.	13.10. Claims for liability lapse one year after the occurrence of the event causing the liability, except for liability for deliberate intent.
14. Ответственность абонента, гарантии ограждения от ущерба	14. Liability of the customer, indemnifications
14.1. Клиент несет ответственность за любое	



INTERNET EXCHANGE NETWORK

Piring Ltd
Legal address: room 581, lit. B, 8, Ruzovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 190013
Postal Address: lit. A, 12, Kantemirovskaya st.
Saint-Petersburg, Russia, 194100
Phone/Fax: +7 (812) 612-11-04
e-mail: ix@dataix.ru
www.dataix.ru

<p>нарушение своих договорных обязательств, вытекающих из Настоящих общих условий и любого представление, заявление (за исключением любого намеренного введения в заблуждение) или действие или бездействие (включая небрежность), возникающие на основании или в связи с Настоящими общими условиями.</p> <p>В случае нарушения существенных договорных обязательств полная ответственность клиента должна быть ограничена ущербом на сумму, равную годовой сумме оплаты услуг DATAIX.</p>	<p>The customer is liable for any breach of its contractual obligations arising under these general terms and conditions and any representation, statement (save for any fraudulent misrepresentation) or tortious act or omission (including negligence) arising under or in connection with these general terms and conditions.</p> <p>In case of violation of essential contractual obligations the entire liability of the customer shall be limited to damages of an amount equal to one year's fee paid to DATAIX.</p>
<p>14.2. Клиент не несет ответственности за любые экономические потери (в том числе, без ограничения, потерю доходов, прибыли, контрактов, бизнеса или ожидаемых сбережений) или какие-либо потери деловой репутации или репутации, или любого типа специальные, или косвенные потери в результате действий, нанесенных DATAIX третьей стороной, даже если такая потеря была зафиксирована в рамках двусторонних отношений Сторон действующих на дату подписания Настоящих общих условий, или клиент был предупрежден о возможности DATAIX или третьей стороны, привлекать к аналогичной ответственности.</p>	<p>The customer shall not be liable DATAIX for any economic losses (including, without limitation, loss of revenues, profits, contracts, business or anticipated savings) or any loss of goodwill or reputation, or any type of special, indirect or consequential loss as a result of acts or omissions committed DATAIX or a third party, even if such loss was recorded in the framework of bilateral relations of the Parties existing at the date of signing of these general terms and conditions, or the customer has been advised of the possibility DATAIX or a third party, to attract a similar responsibility.</p>
<p>15. Заключительные положения</p>	<p>15. Final provisions</p>
<p>15.1. Местом исполнения договора является место предоставления услуг, указанное в Оферте. Исключительным местом рассмотрения всех требований, возникающих по настоящему договору и в связи с ним, включая требования оплаты чека или векселя и все споры между сторонами о вступлении в силу, исполнении или истечении срока действия договора, является зарегистрированный офис агента компании DATAIX, указанного в Оферте, при условии что абонент является юридическим лицом в рамках публичного права или организацией, относящейся к числу Федеральных специальных фондов.</p>	<p>15.1. The place of the contract performance is the place of provision of services specified in the Offer. An exclusive place for consideration of all claims arising under this contract and in connection therewith, including the requirements for payment of a check or a bill and all disputes between the parties on the entry into force, performance or expiration of the term of the agreement, is the registered office of the agent of DATAIX company specified in the Offer, Provided that the subscriber is a legal entity under public law or an organization belonging to the number of Federal special funds.</p>
<p>15.2. Настоящий договор регулируется исключительно законодательством страны, определяемой местонахождения офиса агента компании DATAIX, указанного в Оферте. В той мере, в которой применяется Конвенция ООН о договорах международной купли-продажи товаров, стороны отказываются от применения ее положений настолько, насколько это допускают нормы права.</p>	<p>15.2. This agreement is governed solely by the law of the country, the location of the DATAIX agent's office specified in the Offer. The parties refuse to apply its provisions to the extent permitted by law for a such to the extent that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods is applied.</p>
<p>15.3. Никакие акцессорные договоры не заключаются.</p>	<p>15.3. No ancillary agreements are made.</p>
<p>15.4. Обязательства по договорам, заключаемым на основе настоящих общих условий, являются обязательными к исполнению для правопреемников абонента.</p>	<p>15.4. The obligations under agreements entered into on the basis of the present general terms and conditions are also binding on the legal successors of the customer.</p>
<p>15.5. Если какое-либо из положений настоящих общих условий является или становится недействительным, это не влияет на действительность остальных положений. Вместо этого недействительное положение считается замененным на положение, которое соответствует или по крайней мере приближается к цели настоящих общих условий и которое было бы согласовано сторонами для достижения того что коммерческого результата, если бы им было известно о недействительности исходного положения. Тот же принцип действует и в отношении неполноты положений.</p>	<p>15.5. If any provision of the present general terms and conditions is or becomes invalid this does not affect the validity of the remaining provisions. Instead the invalid provision is deemed to be replaced by a provision which corresponds to or at least approximates the purpose of the present general terms and conditions and which the parties would have agreed to achieve the same commercial result if they had been aware of the invalidity of the original provision. The same applies to incompleteness of the provisions.</p>

PIRING LTD.

By: _____
Name: Roman Venediktov
Title: CEO
Date: _____

ООО «Пиринг»

Подпись: _____
ФИО: Roman Venediktov
Должность: Генеральный директор
Дата: _____

CUSTOMER

By: _____
Name: _____
Title: _____
Date: _____

Клиент

Подпись: _____
ФИО: _____
Должность: _____
Дата: _____